



# KoGloss als korpusbasierte Methode zur Ermittlung und Beschreibung von diskurstypischen Konstruktionen

Eglė Kontutytė  
Vaiva Žeimantienė

Kolloquium Deutsche Sprachwissenschaft  
16.05.2012





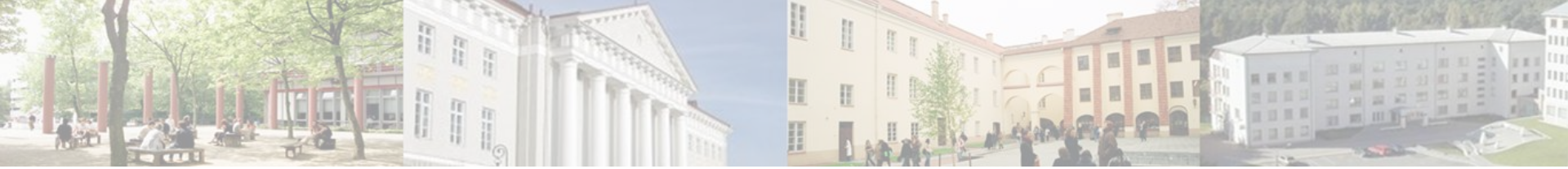
# **EU-Projekt KoGloss**

**Konstruktionsglossare im Fachsprachenlernen  
– Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch**

**Leiterin:**

**Prof. Dr. Ulrike Haß (Universität Duisburg-Essen)**

**Projekt-Nr. 511437-LLP-1- 2010-1-DE-KA2-  
KA2MP**



# Partner

- **Universität Duisburg-Essen, Linguistik der deutschen Sprache**
- **Universität Tartu, Abteilung für Deutsche Philologie**
- **Universität Vilnius, Lehrstuhl für Deutsche Philologie**
- **Hochschule Ventpils, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen**



# Warum KoGloss?

**[Ko]**

Konstruktionen

Korpus

kollaborativ

**[Gloss]**

Glossar



# Warum Konstruktionen?

diskursspezifische und häufige Syntagmen wie

*im Bereich der  
gegenüber dem Vorjahr  
in der Tendenz  
rückläufig  
deuten darauf hin, dass*

*vor dem Hintergrund  
alles in allem  
der privaten Haushalte  
dürfte/dürften die + NP*

können mit den üblichen lexikografischen Methoden  
nicht angemessen abgebildet werden

gefragt sind nicht nur terminologische Kenntnisse



# Die methodischen Schritte im Überblick

**(1) vom Fachdiskurs zum Korpus**

**(2) vom Korpus zur Konstruktion**

**(3) von der Konstruktion zum Glossar**





# Vom Fachdiskurs zum Korpus

- **Exemplarisches Diskursthema**

## **Konjunktur und Konjunkturentwicklung**

Konjunktur – gesamtwirtschaftliche Lage (mit bestimmter Entwicklungstendenz)

- **multilinguales Vergleichskorpus**

## **4 Teilkorpora (Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch)**

‚analoge‘ (gleiche Kriterien der Textauswahl) und nicht ‚parallele‘ (keine Übersetzungen ) Korpora



# Korpus

- **öffentliche** Texte aus frei verfügbaren Internetquellen
- **Gesamtlänge** ca. 3.000.000 Zeichen mit Leerzeichen
- aus dem Zeitraum **2005 bis heute**
- **minimale** Länge eines Einzeltextes: 150 Wörter
- **maximale** Länge eines Einzeltextes: 40 000 Wörter (ca. 100 Seiten)





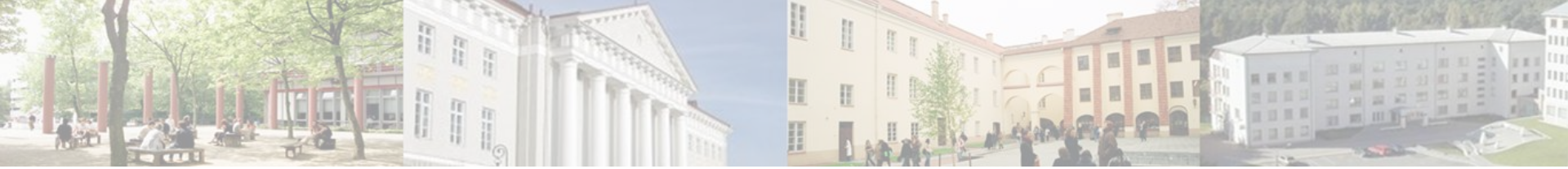
# Korpus

- funktionale Merkmale:
  - amtliche Publikationen
  - Fachpublikationen
  - Presstexte (Nachrichten- und Wirtschaftspresse)



# Korpus

- Evtl. Textsorten im Einzelnen:  
Geschäftsberichte, Wirtschaftskommentare,  
Nachrichten, Wirtschaftsprognosen,  
Interviews,  
wissenschaftliche Publikationen,  
Zeitungsartikel, Beiträge in periodischen  
Wirtschaftsausgaben, Jahrbüchern und  
Bulletins u.ä.



# Korpus

- Evtl. Akteure im Einzelnen:  
Banken, Ministerien, Medien,  
Handelskammern, Handelsunternehmen,  
Ämter (z.B. statistisches Amt, Arbeitsamt),  
Arbeitgeberverbände,  
(Wirtschafts)Institute,  
Nichtregierungsorganisationen u.ä.



# Suchwortlisten

- DE: Konjunktur, Konjunkturentwicklung, Konjunkturzyklus, Konjunkturprognose, Konjunkturforschung, Wirtschaftszyklus, Wirtschaftsentwicklung, Wirtschaftswachstum, Wirtschaftsrückgang, Boom, Hochkonjunktur, Aufschwung, Rezession, Konjunkturtief, gesamtwirtschaftliche Aktivität u.ä.
- LT: (makro)ekonomikos apžvalga, ekonomikos tendencijos, ekonomikos raida, (makro)ekonominės prognozės, ekonomikos rodikliai, ekonomikos būklė, ekonomikos smukimas, recesija, ekonomikos augimas, ekonomikos atsigavimas, ūkio raida, ūkio plėtra, augimas, BVP, eksportas, importas, infliacija, investicijos u.ä.



# Bereinigung des Textes

- Seitenzahlen
- Kopf- und Fußzeilen
- Randnotizen
- Namen der Autoren
- Literaturangaben
- Fußnoten
- Sonderzeichen  
(Aufzählungszeichen)
- mathematische Formeln
- fremdsprachige Passagen
- Foren, User-Kommentare
- Links
- Tabellen und Abbildungen
- Absatznummerierung
- Text- und Absatzüberschriften  
(außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)
- Bildunterschriften (außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)
- Aufzählungen (außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)



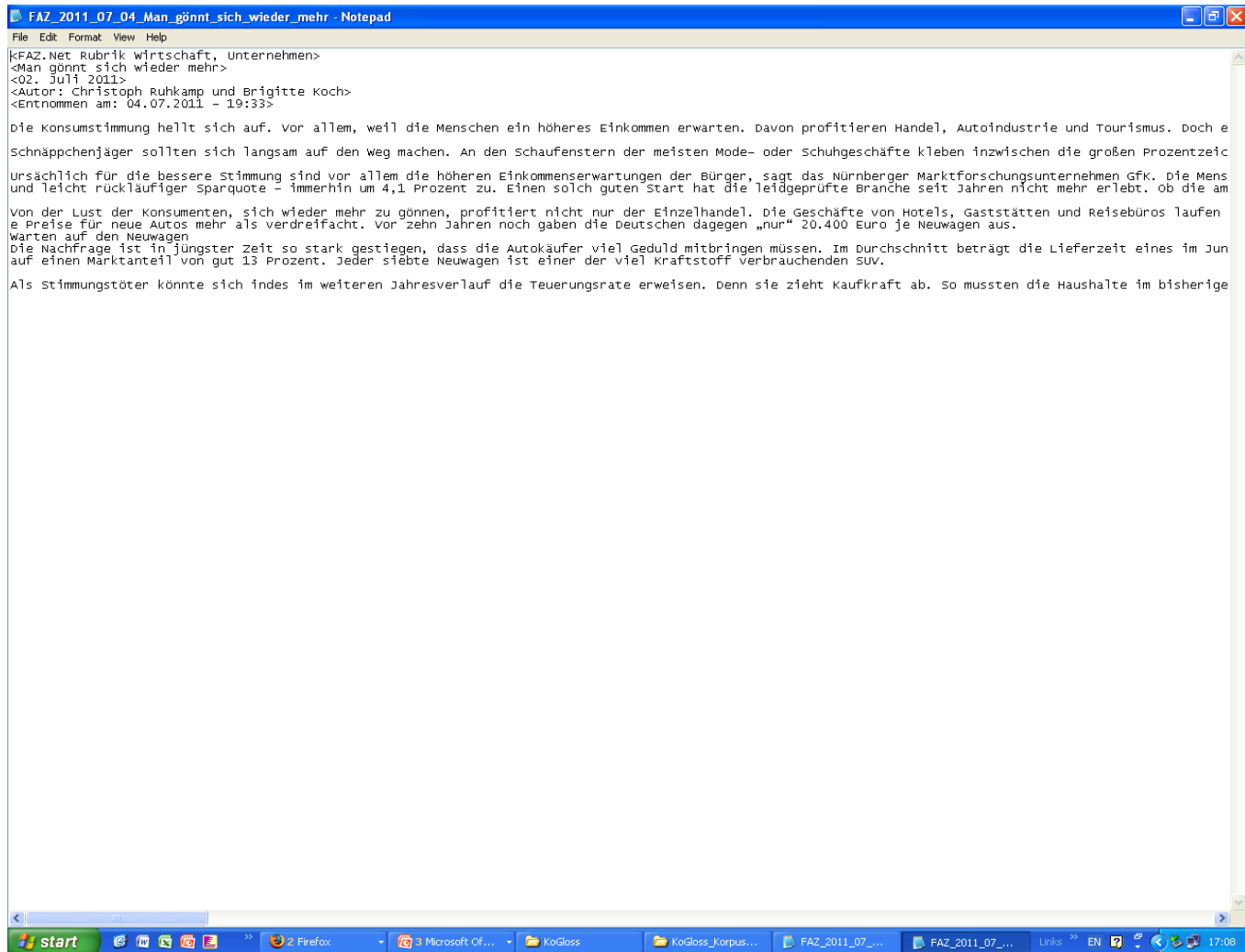
# Archivierung und Konvertierung

- Konvertierung des PDF- oder Word-Textes zu txt
- Kodierung UTF-8
- Archivierung als txt-Datei nach folgendem Muster:

Quelle (Medienkürzel) \_Jahr\_Monat\_Datum (der Textveröffentlichung)\_Überschrift (verkürzt)

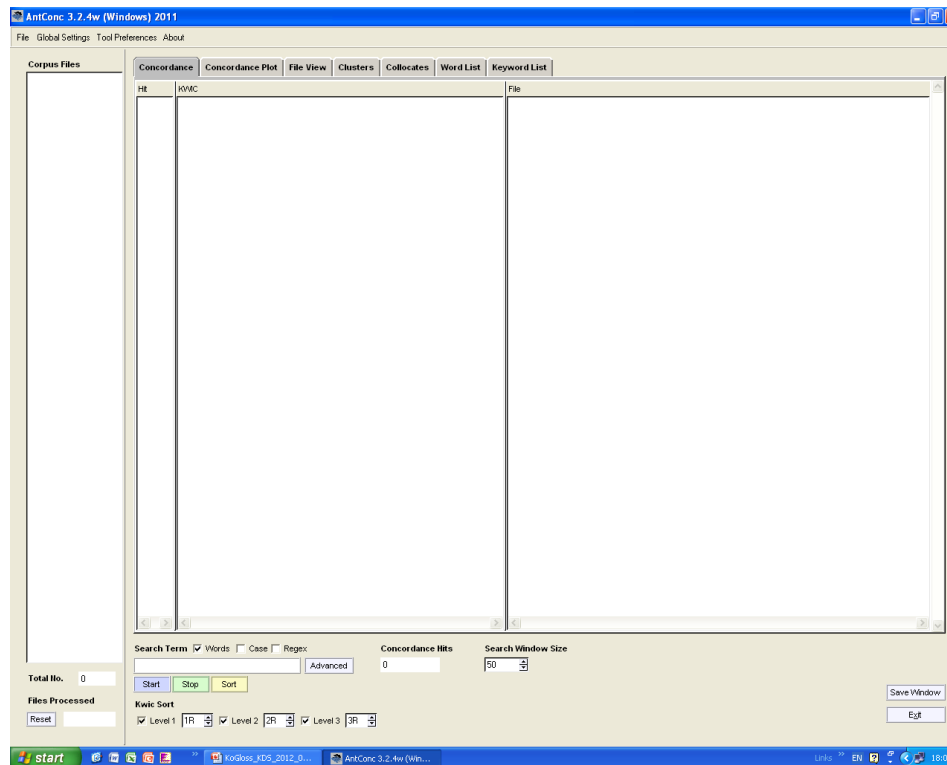
DE: SPIEGEL\_2008\_05\_15\_Konjunktur.txt

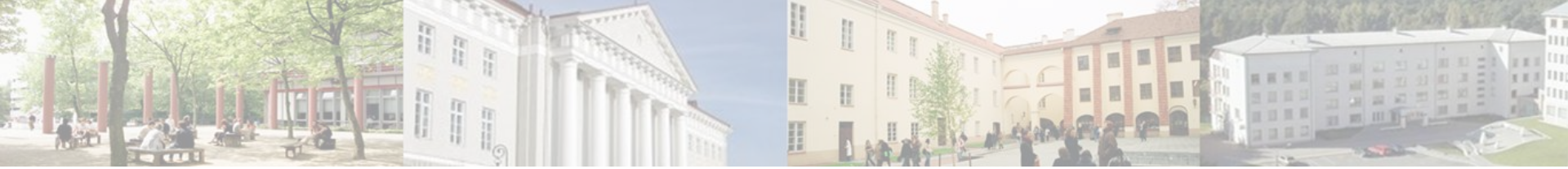






# Vom Korpus zur Konstruktion antconc3.2.4w





# Konstruktionsermittlung mit AntConc

- **Professor Laurence Anthony an der Universität Waseda in Tokyo**
- **einfach zu bedienen, muss nicht installiert werden**
- **kostenfrei**
- **für kleinere Korpora (bis 20 Mio. Textwörter)**
- **für viele Sprachen (auch für Litauisch)**



# Ermittlungskriterien

- **Form-Bedeutungs-Paare bzw. Form-Funktions-Paare**
- **mit diskursspezifischem Charakter**
- **lexikalischer, wortbildungsmorphologischer, phraseologischer und/oder syntaktischer Art**
- **Ausdrücke in einem Lexik-Grammatik-Kontinuum**
- **als Ganzes gelernt**
- **statistisch ermittelt**



# Mögliche Muster der Konstruktionen

- Wortbildungsprodukte wie Komposita, Ableitungen
- nominale und verbale Syntagmen
- Partizipialgruppen
- Phraseologismen
- abstraktere Strukturen wie [es oder NP *dürft\** (*sich*) + InfGruppe]

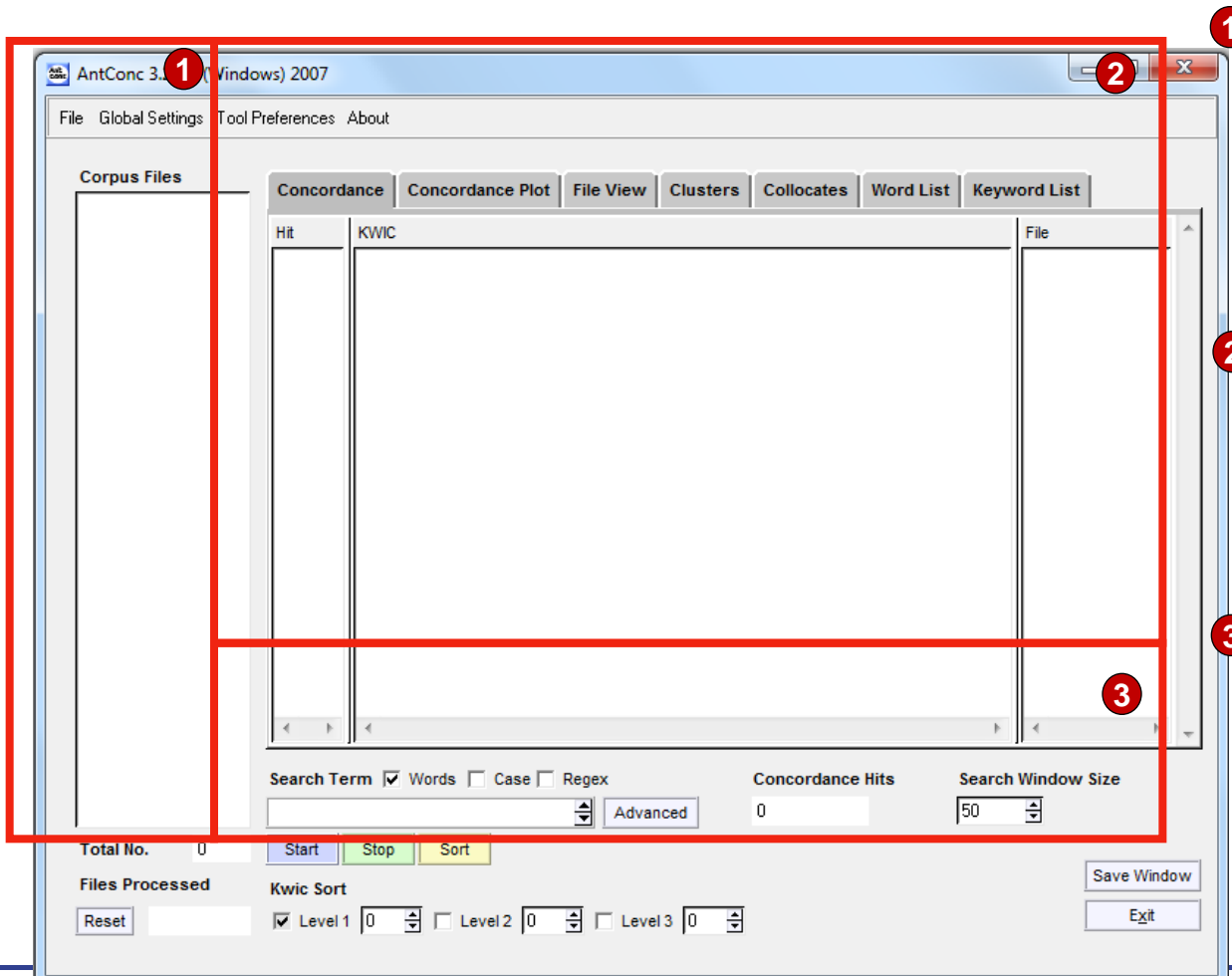


# Analyse mit AntConc





- **Programm starten:** Nach dem Download bzw. nach der Installation kann das Programm über den Ordner, in dem es zuvor gespeichert wurde, gestartet werden. Die Anwendungsoberfläche kann grob in 3 Bereiche eingeteilt werden:



1. **Datei-Überblick:** In diesem Bereich werden die geladenen Dateien aufgelistet. Deren gesamte Anzahl (Total No.) wird unten angezeigt. Mit dem Button **Reset** kann man die im Bereich 2 durchgeführten Analysen zurückgesetzt werden.
2. **Karteireiter:** Der Karteireiter verfügt über verschiedene Tools. Mit Hilfe dieser Tools kann man z.B. Konkordanzen erstellen, Wortgruppen ermitteln, Kookkurrenzen oder Häufigkeiten berechnen.
3. **Sucheinstellungen:** Zu jedem Tool können im Bereich 3 Suchbedingungen eingestellt werden (wird im Weiteren näher erklärt).



## Wortlisten erstellen - Listen aller *Wortformen*, die im Korpus vorkommen.

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates **Word List** Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 22635 Total No. of Word Tokens: 177694

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form
1	7327	der	
2	6893	die	
3	4035	und	
4	2932	in	
5	2426	den	
6	2198	im	
7	1984	von	
8	1701	Die	
9	1693	für	
10	1682	zu	
11	1640	des	
12	1569	sich	
13	1515	auf	
14	1409	ist	
15	1245	das	
16	1154	mit	
17	1069	eine	

Search Term ☒ Words ☒ Case ☒ Regex ☐ Advanced ☐ Treat all data as lowercase

Total No. 46 Files Processed

Reset

Hit Location Search Only 0

Start Stop Sort

Sort by Sort by Freq ☐ Invert Order

Save Window Exit

Klick auf **Word List**

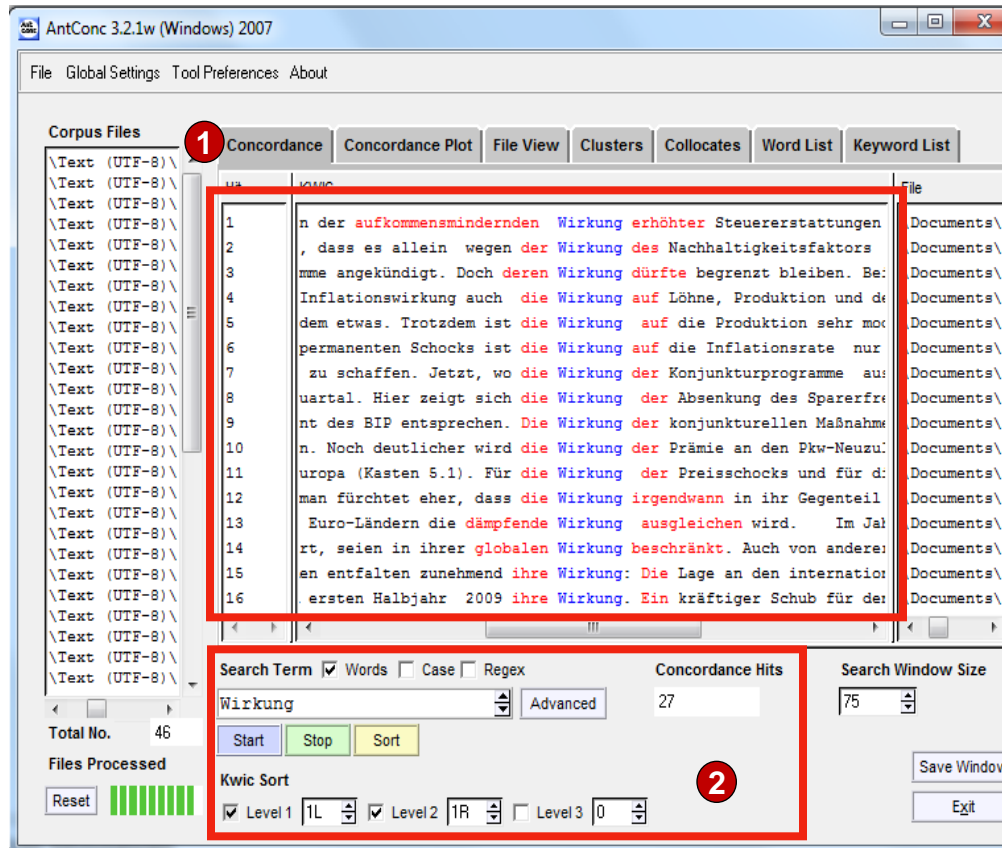
- 1 **Sucheinstellungen** zum Sortieren vornehmen:
- 2 - **Sort by**: Die Wörter können entweder alphabetisch oder nach Häufigkeit sortiert werden. Die Richtung der Sortierung kann umgekehrt werden (Invert Order).  
 - **Treat all Data as Lowercase**: Ist diese Einstellung aktiviert, wird nicht zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden.  
 - **Start-Button** drücken, um die Wortliste zu erstellen (Für eine Wortliste ist ein Suchwort nicht zwingend notwendig)

**Ergebnisliste:**

- 3 **Word** zeigt alle Wortformen des Textes an.  
**Rank** zeigt die Rangfolge jeder Wortform im Korpus an.  
**Freq** gibt an wie häufig die gesuchte Wortform im Korpus vorkommt.

**Types**: Anzahl aller *Wortformen*  
**Tokens**: Anzahl *laufender Textwörter*

## ➤ Konkordanz: KWic-Liste (Key Word in Context)



1 Klick auf **Concordance**

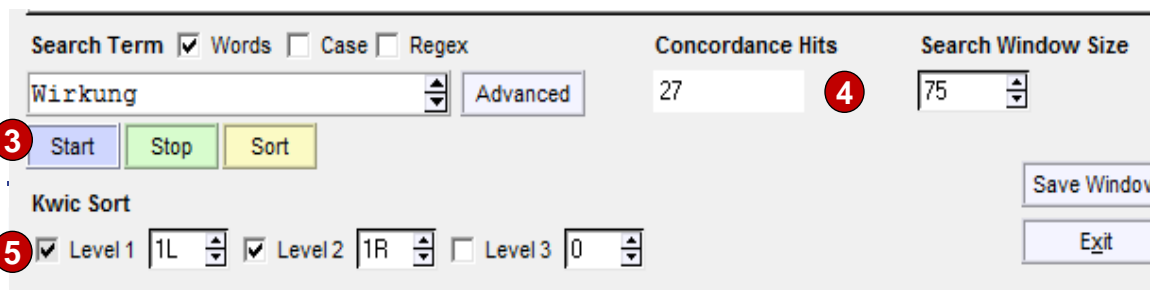
2 **Sucheinstellungen** anpassen:

- **Suchwort** eingeben
- **Case**: Ist diese Option gewählt, wird die Groß- und Kleinschreibung des Suchbegriffs beachtet, ansonsten ignoriert.
- **Words**: Der Suchausdruck ist ein ganzes Wort. Wenn diese Option nicht ausgewählt ist, können auch Wortfragmente gefunden werden.

3 Klick auf **Start** zeigt die gefundenen Konkordanzen.

4 **Concordance Hits** zeigt die Anzahl der gefundenen Konkordanzen

5 Zusätzlich kann durch die Option **Kwic Sort** festgelegt werden, wieviele Wörter links/rechts vom Suchwort hervorgehoben werden sollen.



*Hinweis:* Um das Sortieren der 2. und 3. Stufe zu starten, muss man auf **Sort** und dann erneut auf **Start** Button klicken.

## ➤ Konkordanz - Suchwort im Originalkontext anzeigen

The screenshot shows the AntConc 3.2.1w (Windows) 2007 interface. The 'File View' tab is selected, displaying a list of corpus files on the left and a search results table on the right. The search term is 'Wirkung'. The results table shows 1 hit in the file 'ers\Sirbu\Documents\KP\Text (UTF-8)\Wirtschaftsdienst\_2009\_Konjunkturschlaglicht\_Deu'. The original context of the search term is displayed in a red box.

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hit	KWIC	File
20	erung mehr und <b>Wirkung</b> entfalten. Davon wird die Binnenna	C:\Users\...
21	fkommensmindernden <b>Wirkung</b> erhöhter Steuererstattungen (aufgr	C:\Users\...
22	htet eher, dass die <b>Wirkung</b> irgendwann in ihr Gegenteil umschlä	C:\Users\...
23	ahren bzw. in ihrer <b>Wirkung</b> neutralisiert werden. Sollte die E	C:\Users\...
24	nkte anzuheben. Mit <b>Wirkung</b> vom 13. Juni liegt seitdem der Minde	C:\Users\...
25	für die schwächere <b>Wirkung</b> von Ölpreisschocks auf die Realwirt	C:\Users\...
26	talmarkt nicht ohne <b>Wirkung</b> . Wachsen die Unsicherheiten bei der	C:\Users\...
27	erweile zu nehmend <b>Wirkung</b> zu zeigen und dazu beizutragen, da	C:\Users\...

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits	1	ers\Sirbu\Documents\KP\Text (UTF-8)\Wirtschaftsdienst_2009_Konjunkturschlaglicht_Deu
<p>Der private Konsum wird aufgrund vorsichtigeren Ausgabeverhaltens schwach bleiben. Lediglich der Staat wird Konsum und Investitionen ausweiten, wozu die Konjunkturmaßnahmen beitragen.</p> <p>Im späteren Jahresverlauf sollten dann die Konjunkturprogramme und die Entlastung durch die nachlassende Teuerung mehr und mehr <b>Wirkung</b> entfalten. Davon wird die Binnennachfrage und hier besonders die Bauwirtschaft profitieren. Auch sollten dann die Abwertung des Euro sowie die erhoffte Stabilisierung der Weltwirtschaft</p>		

Search Term ☒ Words ☒ Case ☐ Regex

Wirkung Advanced

Total No. 46 Files Processed

Start Stop

Reset Hit Location Save Window

1 Klickt man auf das markierte Suchwort, wird es im Originaltext gezeigt (Reiter **File View**).



## ➤ Kookkurrenzen (Collocates):

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters **1 Collocates** Word List Keyword List

Total No. of Collocate Types: 18 Total No. of Collocate Tokens: 27

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	1	1	0	11.67344	kumulative
2	1	1	0	11.67344	nehmend
3	1	1	0	11.67344	aufkommensmindernden
4	1	1	0	10.67344	dämpfende
5	1	1	0	9.35151	temporäre
6	1	1	0	8.86609	schwächere
7	1	1	0	7.42551	globalen
8	1	1	0	7.35151	negative
9	2	2	0	6.00101	ihrer
10	2	2	0	5.26405	ihre
11	1	1	0	5.19771	deren
12	1	1	0	4.82795	ohne
13	1	1	0	4.65107	Mit
14	1	1	0	3.25981	mehr
15	8	8	0	1.92441	die

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex **2**

Wirkung

Sort by  ☐ Invert Order

Window Span ☒ Same **3**

From... 1L To... 1L

Min. Collocate Frequency 1

Total No. 46 Files Processed

**1** Klick auf **Collocates**

**2** Sucheinstellungen

-Suchwort und  
Sortiereinstellungen vornehmen  
(wie zuvor beschrieben).

*Hinweis:* Es kann nach der  
Häufigkeit **Sort by Freq** oder  
Signifikanz **Sort by Stat** der  
Kookkurrenzpartner sortiert  
werden.

**3** Mit **Window Span** wählt man die  
Spannweite der Wörter rechts und  
links vom Suchwort (hier: ein-  
Wort-Spanne, um zu sehen,  
welche Wörter direkt neben dem  
Suchwort erscheinen).  
Um die minimale und maximale  
Spannweite gleich zu halten,  
aktiviert man das  
Auswahlkästchen **Same**.

Mit **Min. Collocate Frequency**  
wird die minimale Häufigkeit der  
Kookkurrenzpartner festgelegt.

**4** Klick auf **Start** zeigt die Ergebnisse  
(**Kookkurrenzpartner** des  
einggegebenen Suchwortes) an.  
[www.kogloss.eu](http://www.kogloss.eu)

## ➤ Wortgruppen (Clusters)

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View **1 Clusters** Collocates Word List Keyword List

Total No. of Cluster Types: 11 Total No. of Cluster Tokens: 11

Rank	Freq	Cluster
1	1	entfalten die
2	1	entfalten können
3	1	entfalten und
4	1	entfalten zunehmend
5	1	entfalten. Davon
6	1	hinaus entfalten
7	1	Maßnahmen entfalten
8	1	Schwung entfalten
9	1	Wachstumskräfte entfalten
10	1	Wirkung entfalten
11	1	Wirkungen entfalten

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams

Cluster Size

Min. Size 2 Max. Size 2

Min. Cluster Frequency 1

Search Term Position ☐ On Left ☐ On Right ☐ Invert Order

Start Stop Sort Sort by Sort by Freq

Save Window Exit

**1** Klick auf **Clusters**

**2** **Sucheinstellungen**  
-Suchwort und  
Sortiereinstellungen vornehmen  
(wie zuvor beschrieben).

**Cluster Size:** hier kann die  
Anzahl der Wörter einer  
Wortgruppe (in diesem Beispiel:  
2 Wörter) festgelegt werden.

**Min. Cluster Frequency:** hier  
kann eingestellt werden, ab  
welcher Vorkommenshäufigkeit  
die Wortgruppe angezeigt wird  
(Bsp: schon ab 1 Vorkommen).

**Search Term Position:** hier  
kann eingestellt werden, ob sich  
das Suchwort immer auf der  
linken oder rechten Seite der  
Wortgruppe befinden soll.

**3** Klick auf **Start** zeigt die Liste  
von Wortgruppen zum Suchwort  
(Bsp: Wortgruppen zum  
Suchwort „entfalten“) mit Rang  
und Frequenzangabe.



➤ **N-Grams:** „Ein n-Gramm ist eine Folge von linguistischen Elementen gleichen Typs.“  
(Kunze & Lemnitzer 2007: 190)

AntConc 3.2.1w (Windows) 2007

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View **1 N-grams** Collocates Word List Keyword List

Total No. of N-Grams Types: 10240 Total No. of N-Grams Tokens: 21587

Rank	Freq	Prob	N-gram
1	26	0.012	in den vergangenen Jahren
2	18	0.008	in den kommenden Monaten
3	16	0.007	in Höhe von Mrd
4	13	0.867	Auftrags Mittwoch April Uhr
5	13	0.013	des Auftrags Mittwoch April
6	13	0.009	im Vergleich zum Vorjahr
7	13	0.143	Zeit des Auftrags Mittwoch
8	12	0.009	für die deutsche Wirtschaft
9	10	0.005	in den er Jahren
10	10	0.005	in den vergangenen Monaten
11	9	0.086	gegenüber dem US Dollar
12	9	0.006	im Vergleich zu den
13	9	0.004	in den USA und
14	9	0.004	in der ersten Jahreshälfte
15	9	0.024	vor dem Hintergrund der
16	8	0.012	als vor einem Jahr
17	8	0.005	den USA und in

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ **1** ☒ N-Grams

Advanced

Start Stop Sort

Sort by

Search Term Position

☐ On Left ☐ On Right ☐ Invert Order

N-Gram Size

Min. Size 4 Max. Size 4

Min. N-Gram Frequency

2

Save Window

Exit

1 Im Reiter **Cluster** aktiviert man das Auswahlkästchen **N-Grams**.

2 Sortiereinstellungen vornehmen

-Die Größe der N-Gramme kann an der Stelle **Min. N-Gram Size** eingestellt werden (Beispiel für N-Gramme der Größe 4).

-Mit **Min. N-Grams Frequency** wird die minimale Häufigkeit der N-Gramme festgelegt.

-N-Gramme können entweder nach Häufigkeit oder nach Anfang oder Ende des Wortes sortiert werden.

-Mit **Sort by Prob** können N-Gramme nach der Wahrscheinlichkeit des ersten Wortes, das in der Wortgruppe den restlichen Wörtern vorausgeht, sortiert werden.

Hinweis: diese Sortiereinstellung muss erst in Menü **Tool Preferences** aktiviert werden

3 Klick auf **Start** zeigt die geordnete Liste von N-Grammen



# Wie wurden die Konstruktionen für KoGloss ermittelt?



# Lemmaliste mittels der Funktion „Word List“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 15MIN\_2011\_03\_2...
- AKIRA\_2010...
- ALFA\_2008\_Ekon...
- ALFA\_2009\_05\_14
- ALFA\_2011\_09\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_11\_04
- ATN\_2011\_11\_22
- ATN\_2011\_Lietuv...
- BALSAS\_2007\_06...
- BALSAS\_2007\_06...
- BALSAS\_2007\_08...
- BALSAS\_2007\_11...
- BALSAS\_2007\_11...
- BALSAS\_2008\_04...
- BALSAS\_2008\_05...
- BALSAS\_2009\_04...
- BALSAS\_2009\_05...
- BALSAS\_2009\_10...
- BALSAS\_2009\_11...
- BALSAS\_2010\_05...
- BERNARDINAI\_200...
- DELFI\_2008\_09\_1...
- DELFI\_2009\_08\_3...
- DELFI\_2010\_11\_1...
- DELFI\_2011\_09\_2...
- DIENA\_2008\_11\_2...
- DIENA\_2010\_04\_1...
- DIENA\_2010\_09\_2...
- DIENA\_2011\_03\_2...
- DnB\_NORD\_2006\_0...
- DnB\_NORD\_2006\_0...
- DnB\_NORD\_2010\_1...
- DnB\_NORD\_2011\_A...
- EKONOMIKA\_2010...
- EKONOMIKA\_2011...

Total No. 163

Files Processed

Reset

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 39842 Total No. of Word Tokens: 367747

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	13749	ir	
2	3585	proc	
3	3010	kad	
4	3002	m	
5	2367	yra	
6	2366	i	
7	1946	Lietuvos	
8	1823	darbo	
9	1811	o	
10	1784	iš	
11	1784	su	
12	1754	buvo	
13	1519	ekonomikos	
14	1398	ES	
15	1284	nuo	
16	1258	bei	
17	1215	metų	
18	1204	tik	
19	1184	tai	
20	1182	nei	
21	1172	BVP	
22	1168	dėl	
23	1089	iki	
24	1084	kaip	
25	1038	metais	

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex

darbo

Advanced

☐ Treat all data as lowercase

Start Stop Sort

Sort by

Sort by Freq

Hit Location

Search Only 0

☐ Invert Order

Save Window

Exit



# Ermittlung mit der Funktion „Clusters“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 15MIN\_2011\_03\_2
- AKIRA\_2010
- ALFA\_2008\_Ekonomika
- ALFA\_2009\_05\_14
- ALFA\_2011\_09\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_11\_04
- ATN\_2011\_11\_22
- ATN\_2011\_Lietuvos
- BALSAS\_2007\_06\_1
- BALSAS\_2007\_06\_1
- BALSAS\_2007\_08\_1
- BALSAS\_2007\_11\_1
- BALSAS\_2007\_11\_1
- BALSAS\_2008\_04\_1
- BALSAS\_2008\_05\_1
- BALSAS\_2009\_04\_1
- BALSAS\_2009\_05\_1
- BALSAS\_2009\_10\_1
- BALSAS\_2009\_11\_1
- BALSAS\_2010\_05\_1
- BERNARDINAI\_200
- DELFT\_2008\_09\_1
- DELFT\_2009\_03\_3
- DELFT\_2010\_11\_1
- DELFT\_2011\_09\_2
- DIENA\_2008\_11\_2
- DIENA\_2010\_04\_1
- DIENA\_2010\_09\_2
- DIENA\_2011\_09\_2
- DnB\_NORD\_2005\_0
- DnB\_NORD\_2006\_0
- DnB\_NORD\_2010\_L
- DnB\_NORD\_2011\_A
- EKONOMIKA\_2010
- EKONOMIKA\_2011\_1

Total No. 163

Files Processed

Reset

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Total No. of Cluster Types: 5742 Total No. of Cluster Tokens: 9394

Rank	Freq	Cluster
1	226	darbo jėgos
2	152	darbo rinkoje
3	151	darbo rinkos
4	141	darbo užmokesčio
5	135	ir darbo
6	134	darbo užmokestis
7	106	darbo vietų
8	66	darbo našumo
9	47	į darbo
10	45	darbo rinką
11	40	darbo našumas
12	34	Lietuvos darbo
13	34	į darbo rinką
14	33	darbo jėga
15	33	vidutinis darbo
16	31	vidutinis darbo užmokestis
17	28	apsaugos ir darbo
18	25	darbo ir
19	24	darbo užmokestį
20	23	ir darbo rinkos
21	22	darbo ministerija
22	22	ir darbo ministerija
23	21	darbo vietas
24	21	laisvų darbo
25	21	laisvų darbo vietų

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams

Cluster Size

Min. Size  Max. Size

Min. Cluster Frequency

Search Term Position

☐ On Left ☐ On Right ☐ Invert Order

Start Stop Sort

Save Window

Exit



# Ermittlung mit der Funktion „N-Grams“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 15MIN\_2011\_03\_2
- AKIRA\_2010\_2010
- ALFA\_2008\_Ekonomika
- ALFA\_2009\_05\_14
- ALFA\_2011\_09\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_10\_28
- ALFA\_2011\_11\_04
- ATN\_2011\_11\_22
- ATN\_2011\_Lietuvi
- BALSAS\_2007\_06
- BALSAS\_2007\_06
- BALSAS\_2007\_08
- BALSAS\_2007\_11
- BALSAS\_2007\_11
- BALSAS\_2008\_04
- BALSAS\_2008\_05
- BALSAS\_2009\_04
- BALSAS\_2009\_05
- BALSAS\_2009\_10
- BALSAS\_2009\_11
- BALSAS\_2010\_05
- BERNARDINAI\_200
- DELFI\_2008\_09\_4
- DELFI\_2009\_03\_3
- DELFI\_2010\_11\_1
- DELFI\_2011\_09\_2
- DIENA\_2008\_11\_2
- DIENA\_2010\_04\_1
- DIENA\_2010\_09\_2
- DIENA\_2011\_03\_2
- DnB\_NORD\_2005\_0
- DnB\_NORD\_2006\_0
- DnB\_NORD\_2010\_1
- DnB\_NORD\_2011\_A
- EKONOMIKA\_2010
- EKONOMIKA\_2011

Total No. 163

Files Processed

Reset

Concordance Concordance Plot File View N-grams Collocates Word List Keyword List

Total No. of N-Grams Types: 2225 Total No. of N-Grams Tokens: 61966

Rank	Freq	N-gram
1	619	taip pat
2	366	palyginti su
3	277	t y
4	276	ne tik
5	275	mln litų
6	273	iki proc
7	256	Be to
8	255	daugiau nei
9	253	apie proc
10	235	šešėlinės ekonomikos
11	230	bet ir
12	226	darbo jėgos
13	224	proc o
14	219	gali būti
15	217	šių metų
16	210	per metus
17	204	nedarbo lygis
18	196	nekilnojamojo turto
19	190	prieš metus
20	187	mlrd litų
21	185	ir proc
22	172	proc ir
23	163	nedarbo lygio
24	162	iš esmės
25	159	šiek tiek

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex ☒ N-Grams

darbo

Advanced

Start Stop Sort Sort by

Search Term Position Sort by Freq

☐ On Left ☐ On Right ☐ Invert Order

N-Gram Size

Min. Size  Max. Size

Min. N-Gram Frequency

Save Window

Exit

EN 17:53





# Beispiele der Konstruktionen

## *Clusters*

*darbo*

vidutinis darbo užmokestis

bruto darbo užmokestis

*sudarė*

sudaryti palankias sąlygas

sudaryti daugiau nei

sudaryti tik apie

## *N-Grams*

palyginti su

atsižvelgiant į

per metus

investicijos į





# Von der Konstruktion zum Glossar



**Einträge im Glossar  
vier Glossare im  
Moodle der  
Universität  
Duisburg-Essen**



Firefox | Kurs: EU Projekt KoGloss - Glossare | +

moodle.uni-duisburg-essen.de/course/view.php?id=3355

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL D Duden

UNIVERSITÄT DUISBURG ESSEN Moodle

Sie sind angemeldet als [Egle Kontutyte](#) (Logout)

moodle uni-due ► EU Projekt KoGloss - Glossare

Personen Teilnehmer/innen

Aktivitäten Arbeitsmaterialien Foren Glossare

Suche in Foren

Start

Erweiterte Suche

Administration Bearbeiten einschalten Einstellungen Rollen zuweisen Bewertungen Lernziele Gruppen Sicherung Wiederherstellen Import Zurücksetzen Fragen Dateien

Themen dieses Kurses

# KO[GLOSS]

[Nachrichtenforum](#)  
[Diskussionsforum zum allgemeinen Austausch](#)  
[Glossar Deutsch](#)

1 **Glossare**

Hinweis für Rezipienten: Im deutschen Glossar bedeutet das Emoticon 😊, dass der Eintrag derzeit von den KoGloss-Mitarbeiterinnen Eva Zitta und Victoria Sirbu überarbeitet wird.

Bitte an die Seminarteilnehmer: Löschen Sie die Emoticons nicht!

Ein qualitativ geprüfter, überarbeiteter und abgeschlossener Eintrag erhält von Frau Zitta und Frau Sirbu das Emoticon: 😊

- [Glossar Deutsch](#)
- [Glossar Litauisch](#)
- [Glossar Lettisch](#)
- [Glossar Estnisch](#)
- [Deutsch Vorlage](#)
- [Estnisch Vorlage](#)
- [Litauisch Vorlage](#)
- [Lettisch Vorlage](#)

2

Hier ist ein Ort, an dem Dozenten Zwischenzustände eines Glossars ablegen können. Das eigentliche Glossar kann dann verbessert und verändert werden, ohne dass frühere Zustände verloren gehen.  
 Ob ein Zwischenzustand sichtbar werden soll oder nicht, kann der Dozent/die Dozentin entscheiden. UH

Neueste Nachrichten

Neues Thema hinzufügen...

29. Feb, 15:33  
 Ulrike Hass  
 Umgang mit Bedeutungsangaben aus dem Duden (oder anderen Wörterbüchern) [mehr...](#)

8. Jan, 11:07  
 Ulrike Hass  
 Kommentierung der deutschen Einträge durch UH am 7.+8.1. [mehr...](#)

[Ältere Beiträge ...](#)

Bald aktuell ...

Es gibt keine weiteren Termine

[Zum Kalender...Neuer Termin...](#)

Neueste Aktivitäten

Aktivität seit Sonntag, 13. Mai 2012, 08:11

[Alle Aktivitäten der letzten Zeit](#)

Neues im Kurs:

[Glossar hinzufügen...](#)  
[Glossar Deutsch](#) Show desktop

EN 09:14



# Vorlage des Eintrags

Firefox | EU Projekt KoGloss - Glossare: Glossar Lit...

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151995&mode=&hook=ALL&sortkey=&sortorder=&fullsearch=0&page=9

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL D Duden

Neuen Eintrag anlegen

Anzeige nach Alphabet Anzeige nach Kategorie Anzeige nach Datum Anzeige nach Autor/in

Sie können das Glossar unter Verwendung des Index durchsuchen.

Sonderzeichen | A | Ä | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N  
O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z  
Alle

Seite: (Frühere) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 (Nächste)  
Alle

S

susiję:

Konstrukcija: **būti susijusiam su**

Konstrukcijos modelis:

Reikšmė (-ės):

Pragmatika:

Vartojimo pavyzdžiai iš teksto:

Pastabos:

Straipsnio autorė/ autorius + data:

Show desktop

EN 09:17



Firefox EU Projekt KoGloss - Glossare: Glossar Lit... +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151995&moodle=letter&hook=ALL&sortkey=&sortorder=asc&fullsearch=0&page=6

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL D Duden

Bookmarks

**parama:**

Konstrukcija: **finansinė parama**

Konstrukcijos modelis: *finansinė*<sub>adj. f. sing.</sub> + *parama*<sub>sub. f. sing.</sub>

Reikšmė (-ės): Pagalba, teikiama pinigų pavidalu. Finansinę paramą gali skirti tiek įvairios institucijos, tiek privatūs asmenys prisidedami prie kažkokio tikslo įgyvendinimo ar kažko gerovės didinimo.

Pragmatika:

- Tekstyne konstrukcija randama 14-oje tekstų, 23 kartus;
- vartojama ekonomikos srityje;
- konstrukciją galima rasti spaudoje straipsniuose, kuriuose apžvelgiama šalies ekonomika, taip pat įvairiuose tam tikros srities plėtros strateginiuose planuose;
- daugiausiai - 11 kartų vartojama kilmininko (kaip kilmininko pažymins, pvz. su pažymimuoju žodžiu "iešos" - finansinės paramos iešos), 10 kartų - vardininko, 2 kartus - galininko (su veiksmazodžiais "gauti" ir "teikti") linksniais, tik vienas kaita;
- kaip finansinės paramos teikėjai, tekstyne dažniausiai minimi Europos Sąjunga (taip pat ES), Lietuvos valdžia arba Vyriausybė;
- finansinės paramos rūšiai nurodyti taip pat vartojami junginiai "užsienio finansinė parama", "tarptautinė finansinė parama".

Vartojimo pavyzdžiai iš teksto:

1. Žemės ūkio sektoriaus perspektyvas Lietuvoje gerina ES ir Lietuvos valdžios finansinė parama. (dubnord\_2010\_Lietuvos ekonomikos perspektyvos)
2. Be to, plėtojant įvairias finansinės paramos verslo subjektams priemones (rizikos kapitalo fondai, pradinio kapitalo fondai, mikrokreditai, garantijos, dalinis palūkanų dengimas ir kt.), bus siekiama užtikrinti geresnį prieinamumą prie finansavimo šaltinių, ypač pradedantiems verslų bei inovacijas diegiantiems, taip pat kaimo vietovėse verslų pradedantiems ar plėtojantiems subjektams. (ESPARAMA\_2006\_10\_06\_LT\_analizė\_ES\_paramai)
3. Įskaitant ES ir kitas tarptautinės finansinės paramos lėšas, šiemet į šalies biudžetą surinkti 23,82 mlrd. Lt, tai sudaro 98,2% devynių mėnesių prognozės ir 70,8% metinės biudžeto pajamų prognozės. (VZ\_2011\_10\_14\_į biudžetą surinkta 97,2% planuotų pajamų)
4. Patrauklumo Lietuvai suteikė ir apsisprendimas užsienio investuotojams teikti finansinę paramą iš ES fondų. (VEIDAS\_2010\_12\_29\_Trys pasaulinės korporacijos pasirinko Lietuvą)
5. Iš esmės pertvarkyti ekonomiką ir užtikrinti jos galimybes būti moderniai buvo įmanoma tik gaunant esminę finansinę paramą iš ES fondų infrastruktūrai kurti. (UKMIN\_2005\_ĮŠORĖS EKONOMINIŲ SANTYKIŲ STRATEGIJA)
6. Kaip LŽ teigė sostinės savivaldybės Socialinių išmokų skyriaus vedėja Ieva Paberžienė, laiku atsiskaityti su pašalpų gavėjais padėjo Vyriausybės skirta skubi finansinė parama. (Lzinios\_2011\_10\_27\_Skurdo zona)
7. Ekonomiką stiprino pradėta gauti ES finansinė parama. (STUDIJOS\_2008\_12\_Lietuvos makroekonominės transformacijos etapai)

Pastabos:

Finansinė parama, kurią teikia Europos Sąjunga, tekstyne dažnai vadinama "ES parama" (47) arba "Europos Sąjungos parama" (3).

Straipsnio autorė/ autorius + data: Jurgita Roščenkovaitytė, 2012-04-19

3 Kommentare

Show desktop

EN 09:20





Firefox | EU Projekt KoGloss - Glossare: Glossar D... | +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151990

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL D Duden

Bookmarks

---

(ein/der) Zuwachs von X Prozent:

**(ein/der) Zuwachs von X Prozent** 😊(ez)

**Morphologie:**

(best./unbest. Artikel +) Substantiv<sub>mask.,Sg.</sub> + Präposition<sub>von</sub> + X<sub>Zahl</sub> + Substantiv

**Angaben zur syntaktischen Struktur:**

- **Aufbau:** Nominalphrase mit eingebetteter Präpositionalphrase - [ein/der Zuwachs [von X Prozent]<sub>pp</sub>]<sub>np</sub>
- **Einbettung in Satz:** Subjekt, Objekt

**Bedeutung(en):** die Zunahme/Vermehrung einer messbaren Größe, Stückzahl oder Quote um einen bestimmten Prozentsatz im Vergleich zu einem früheren Zeitpunkt;

**Gebrauch:** wird gebraucht in Zusammenhang mit dem Anstieg des privaten Konsums, Aufschwung der Märkte, Exportraten, Steuereinnahmen und der Wirtschaftsleistung sowie dem wirtschaftlichen Wachstum im Allgemeinen;

**Verwendungsbeispiele der Konstruktion aus dem Korpus:**

"Der Zuwachs von +2,6 % bei den reinen Ländersteuern speist sich aus divergierenden Entwicklungen der Einnahmen aus einzelnen Steuerarten". (Bundesministerium der Finanzen 06/2007)

"Bei den Ausgaben war die Entwicklung bei Bund, den Gemeinden und Gemeindeverbänden sogar rückläufig, während die Länder **einen Zuwachs von 1,5 Prozent** aufwiesen." (manager-magazin\_2008\_06\_30)

"Hinter **dem (nominalen) Zuwachs von knapp 9%** in den ersten drei Quartalen des Jahres 2008 stecken sowohl Minusraten im unteren einstelligen Bereich beispielsweise für die USA, Japan, Korea und das Vereinigte Königreich als auch unverändert hohe Exportsteigerungen in die sogenannten BRIC-Länder zwischen 15 und mehr als 30%." (Wirtschaftsdienst, Vol. 90/1: "Die Erwartungen der Wirtschaft für 2009")

"Vor etwas mehr als einem Jahr hatte der Rat für 2006 gerade mal **einen Zuwachs von 1,0 Prozent** prognostiziert." (STERN, 08/01/2007: "Warum Prognosen so oft falsch liegen")

"Preisbereinigt sei **ein Zuwachs von 4,6 Prozent** erzielt worden, sagte der Präsident des Branchenverbandes BGA, Anton Börner, am Dienstag in Berlin." (Handelsblatt, 15/08/2006: "Exportverband optimistisch und betrübt zugleich")

**Sonstige Informationen:** Alternativ zum Wort "Prozent" wird in der Konstruktion häufig das Zeichen "%" benutzt.

Bewerten...





Firefox | EU Projekt KoGloss - Glossare: Komment... | +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/comments.php?id=151995&eid=13004

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL Duden

Bookmarks

Kommentare eingeschaltet "biudžetas"

Kommentar einfügen

von [Indrė Nemickaitė](#) - Montag, 23. April 2012, 17:31

Konstrukcija (gali būti) vartojama vardininko, kilmininko ir pan. linksniais - tai būtų lietuviškensis išsireiškimas ;)

von [Ieva raiselyte](#) - Montag, 23. April 2012, 18:25

Smagu, kad tiek daug pavyzdžių iš tekstyno, tačiau siūlyčiau savo darbą dar įdėmiai peržvelgti. Visų pirma jei jau biudžetas turi savo giminę, tai ir pajamos ją norėtų turėti. 😊 Konstrukciją, kalbant apie žodžius, vartojame. Taip pat paderinkite kalbos formas pvz: 18 kartų, bet 5 kartus. Pavyzdžius siūlau sunumeruoti, taip bus aiškiau 😊 Sėkmės!

von [Egle Kontutyte](#) - Montag, 23. April 2012, 20:11

Gerai ir išsamiai aprašėte konstrukciją, tačiau dar kai ką reiktų pataisyti. Būtinai atkreipkite dėmesį į kolegijų komentarus, ypač [dėl](#) kalbos vartojimo dalykų. Konstrukcijos modelio šrifto dydis toks pat kaip ir kitur, jo nereiktų pajuodinti. Būtų gerai nurodyti "biudžeto" ir vienaskaitą. Reikšmė aprašyta labai gerai. Pragmatikos aspektai taip pat tinkami. Tik žodis "naudoti" čia pavartotas netinkamai, "dgs" parašyti pilną žodį. Vietoj "šia konstrukcija" turėtų būti "ši konstrukcija". Labai gerai pateikti pavyzdžiai: iš įvairių tekstų ir įvairių adresantų, visų linksnių formomis. Po pavyzdžio ir šaltinio, nurodyto skliaustuose, turėtų būti tarpas.

von [Salomėja Jurkutė](#) - Mittwoch, 25. April 2012, 09:13

Pritariu Ievai [dėl](#) vargšų begiminių "pajamų", ba to manau, jos norėtų būti parašytos tokiu pat šriftu kaip ir jų kolega "biudžetas". Taip pat reiktų sakyti ne "15 tekstuose", bet "15 tekstų", "13 tekstų".

von [Anzelika Aleksikiuk](#) - Mittwoch, 25. April 2012, 16:52

ačiū už komentarus! tikiuosi ištaisiusi visas savo klaidas 😊 jei rasite dar kažkokių klaidų, parašykite ;)

von [Egle Kontutyte](#) - Dienstag, 8. Mai 2012, 08:28

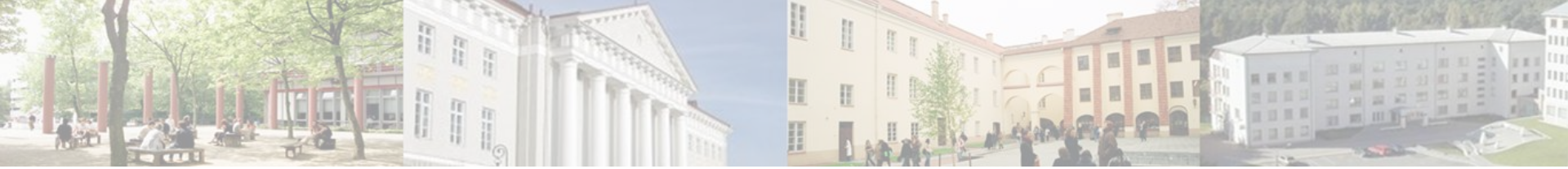
Anželika, aprašyta labai gerai. Tik dar keletą netikslumų reiktų pataisyti. "Pragmatikos" pirmas sakinyš rašomas didžiąja raide. Kalbą "vartojame"! Tarp "Pragmatikos" ir "Vartojimo pavyzdžių" turbūt dviejų eilučių tarpas. Prieš "Pastabas" turėtų būti eilutės tarpas. Po pavardės, prieš datą nutarėme deti kablelį.

EN 09:25



# **Ziel der Erstellung von Konstruktionseinträgen im Moodle**

- **Bekanntmachung mit einer Methode der praktischen Lexikographie**
- **aktives Lernen**
- **kollaboratives Lernen**



# **Ziele und Einsatzmöglichkeiten der Methode**

- **im Mutter- und Fremdsprachenunterricht  
in den Lehrveranstaltungen zur Grammatik,  
Lexikologie und Lexikographie  
im fachbezogenen Fremdsprachenerwerb**
- **Bewusstmachen von Besonderheiten der  
Muttersprache beim Verfassen muttersprachlicher  
Texte**
- **beim Übersetzen fremdsprachlicher Texte**



# www.kogloss.eu

Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss] - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.uni-due.de/kogloss.eu/

Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss]

UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN Studieninteressierte | Studierende | Promovierende | Alumni | Beschäftigte | Förderer | Presse | International

**KoGloss**  
EU-Projekt

UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN  
*Offen im Denken*

Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss]

Start

UNIVERSITY OF TARTU VILNIUS UNIVERSITY VERTSIPILS AUGSTHOLA

**KO[GLOSS]**

Im Bereich der Fachsprachen liegt noch immer ein starker Fokus auf der Sammlung, Erklärung und Übersetzung einzelner Fachausdrücke, Nachschlagewerke zu Terminologien gibt es für die unterschiedlichsten Professionen. Aber wie sieht es aus, wenn man über die Wortebene hinausgeht? Wohin sich wenden, wenn Fragen auftauchen, die nicht mit einzelnen Ausdrücken, sondern mit Wortkombinationen und sprachlichen Mustern zu tun haben?

Einer „fachfremden“ Person dürfte es zum Beispiel schwer fallen, zu entscheiden, welche Konstruktionen im Wirtschaftsdeutsch benutzt werden, um von *Prozentzahlen, Inflationsraten und Arbeitsmarktzahlen* zu sprechen. Zu Verwunderung könnte führen, dass man Liquidität bereitstellen und zuführen oder auch jemanden damit versorgen kann. Und was bedeutet es eigentlich, wenn *Wachstum negativ* ist? Konventionelle Nachschlagewerke halten für derlei Fragen nur bedingt Rat bereit.

Doch nicht nur im Bereich der Fachsprachen ergibt sich dieses Problem, sondern zum Beispiel auch beim Fremdsprachenwerb. Beim Lehren und Lernen rückt man mittlerweile vom Pauken isolierter Vokabeln ab und greift auf die Vermittlung miteinander auftauchender Wörter und sprachlicher Konstruktionen zurück. Die Systematisierung eines solchen Zugangs ist aber auch hier noch ein Feld mit viel ungenutztem Potenzial.

KoGloss stellt als sprachdidaktische Methode Möglichkeiten bereit, diesen Bedarf in eigenständiger Erarbeitung abzudecken. Authentisches Textmaterial aus beliebigen Domänen und Professionen soll im Hinblick auf sprachliche Besonderheiten untersucht und festgehalten werden. Ziel ist es, typische sprachliche Muster des fokussierten Bereichs zu identifizieren und nutzbar zu machen, ohne dabei auf der Ebene einzelner Fachausdrücke zu verweilen. Für die Zusammenstellung und Auswertung der Texte ist kaum linguistisches Fachwissen nötig, so dass KoGloss nach kurzer Einarbeitungszeit von NutzerInnen mit unterschiedlichsten sprachlichen

**Veranstaltungskalender**

← Mai 2012 →

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2

**Kogloss-Aktuelles**

Vortrag: „Konstruktionen in fachsprachlichen Texten und deren Verwendungsmöglichkeiten in der Wirtschaftskommunikation“

15.09.2011, 11:30 Uhr – 12:00 Uhr – Vortrag auf dem Linguistischen Kolloquium Sibiu

7.06.2011 - Vortrag auf dem Linguistischen Kolloquium (Essen)

Pressemittteilung der Universität Duisburg-Essen.

Artikel über KoGloss in der Universitätszeitung der Universität Vilnius

12. - 14. Mai 2011 Internationale sprachwissenschaftliche Fachtagung an der Universität in Zielona Góra

Dokumentas įkeltas

start

Herzlich Willkommen bei...

kogloss\_KDS\_2012\_0...

Links EN 17:57

# KO[GLOSS]

www.kogloss.eu



**Vielen Dank  
für Ihre Aufmerksamkeit!**